DIVINE LITURGY SCHEDULE:
November 24 - 30

Sunday 24 (24th Sunday after Pentecost)

8:00 For Our Parishioners

9:30 Health & God's Blessings & in thanksgiving for all parishioners……Mothers in Prayer
Health & God's Blessings for Michael, Joseph & Maria……Dowhan family
Health & God's Blessings for the Brenycz family……Sofia Brenycz
In thanksgiving……the Pranpat family

11:30 Special intention……

Monday 25 *(Leave-taking of Entrance; St. Clement of Rome, hieromartyr)*

7:45 Special intention……

Tuesday 26 *(St. Alypius the Stylite, venerable)*

7:45 Health & God's blessings for Marlene Bratach……..……children & grandchildren

Wednesday 27 *(St. James of Persia, great martyr)*

7:45 Special intention

Thursday 28 *(St. Stephen the New, venerable - martyr)*

10:00 In gratitude for all God's graces……..……

Friday 29 *(St. Paramon, martyr)*

7:45 Special intention……

Saturday 30 *(St. Andrew, apostle the first-called)*

7:45 +Roman Tsymbala……..……wife & sons
+Mykhaylo, Sofia & Oleksandra……Melnyk family
+Ivan……Halyna Vlasyuk

5:00 PM +Irena Bratash –Montemurro……parents & sister
+Ivan……Koguch family

St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**
Сотрудник:
о. Микола Бичок, ЧНІ
Завідує канцелярією:
Ксеня Гапій
Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стащишин
****
Pastor:
Rev. Taras Svirchuk, CSsR
Assistant pastor:
Rev. Mykola Bychok, CSsR
Office administrator:
Ksenia Hapij
Cantor & choir director:
Michael Stashchyshyn
****
Marriages & Baptisms by appointment only
****

Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628
Phone: (973) 371-1356
FAX: (973) 416-0085
Web site: www. stjohn-nj.com
E-mail: stjohn-nj@outlook.com
Facebook: St. John Ukrainian Catholic Church Newark NJ
YouTube: St. John UCC Newark NJ
Preschool: (973) 371-3254

УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Переможцем у цьому житті є той хто здолав самого себе, переборов свій страх, лінивство та еґоїзм.

Only those are victorious in life who have conquered their own self, who have overcome their fears, their laziness and their egoism.

24th Sunday after Pentecost & Post feast of the Entrance into the Temple

Sunday tropar, tone 7: By your cross you destroyed death;* you opened Paradise to the thief;* you changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy,* and charged the Apostles to proclaim* that you are risen, O Christ, our God,* offering great mercy to the world.

Tropar of the Entrance into the Temple, tone 4: Today is the prelude of the benevolence of God,* and the herald of the salvation of mankind,* for the Virgin openly appears in the temple of God* and foretells Christ to all.* Let us also with full voice exclaim to her:* "Hail, fulfillment of the Creator's plan." *Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Kondak, tone 7: No longer shall the dominion of death be able to hold humanity,* for Christ went down shattering and destroying its powers.* Hades is bound.* The Prophets exult with one voice.* The Savior has come for those with faith, saying:* "Come forth, O faithful, to the resurrection!" *Now and for ever and ever. Amen!*

Kondak of the Entrance into the Temple, tone 4: The most pure temple of the Saviour,* richest palace and holy treasury of the glory of God,* today enters the house of the Lord,* bringing grace which is in the Spirit of God.* The angels of God sing to her:* this is the heavenly tabernacle.

Prokimen, tone 7: The Lord will give strength to His people; the Lord will bless His people with peace. ***Verse:*** *Bring to the Lord, O you sons of God; bring to the Lord young rams.*

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Ephesians (2: 14-22)

Brothers! It is Christ who is our peace, and who made the two of us one by breaking down the barrier of hostility that kept us apart. In his own flesh he abolished the law with its commands and precepts, to create in himself one new man from us who had been two and to make peace, reconciling both of us to God in one body through his cross, which put that enmity to death. He came and "announced the good news of peace to you who were far off, and to those who were near"; through him we both have access in one Spirit to the Father. This means that you are strangers and aliens no longer. No, you are fellow citizens of the saints and members of the household of God. You form a building which rises on the foundation of the apostles and prophets, with Christ Jesus himself as the capstone. Through

24-та неділя після зіслання св. Духа та попразденство свята Введення в Храм

Тропар воскресний, глас 7: Розрушив Ти хрестом твоїм смерть,* створив Ти розбійникові рай,* мироносицям плач перемінив єси,* і апостолам проповідати повелів єси,* що воскрес Ти, Христе Боже,* даючи світові велику милість.

Тропар Входу в храм, глас 4: Днесь благовоління божого предзображення * і спасення людей проповідання, * у Божому храмі Діва ясно з'являється * і Христа всім предзвіщає. * їй і ми голосно закличмо: * Радуйся, промислу Створителя сповнення. *Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.*

Кондак, глас 7: Вже більше влада смертна не зможе людей держати,* Христос бо зійшов, сокрушаючи й розоряючи сили її.* Зв'язується ад,* пророки согласно радуються,* представ Спас, мовлячи тим, що в вірі:* Вийдіть, вірні, у воскресення. *І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.*

Кондак Входу в храм, глас 4: Пречистий храм Спасів, * дорогоцінна світлиця і Діва, * священна скарбниця Божої слави * днесь уводиться в дім Господній, * благодать з собою вводячи, * що в Дусі божественнім, * яку оспівують ангели Божі: * Вона є оселя небесна.

Прокімен, глас 7: Господь кріпость людям своїм дасть, Господь благословить людей своїх миром.

Стих: *Принесіть Господеві, сини божі, принесіть Господеві молодих баранців.*

Апостол: До Ефесян послання святого апостола Павла читання (2: 14-22)

Браття! Христос - наш мир, він, що зробив із двох одне, зруйнувавши стіну, яка була перегородою, тобто ворожнечу, - своїм тілом скасував закон заповідей у своїх рішеннях, на те, щоб із двох зробити в собі одну нову людину, вчинивши мир між нами, і щоб примирити їх обох в однім тілі з Богом через хрест, убивши ворожнечу в ньому. Він прийшов звістувати мир вам, що були далеко, і мир тим, що були близько; бо через нього, одні й другі, маємо доступ до Отця в однім Дусі. Отже ж ви більше не чужинці і не приходні, а співгромадяни святих і домашні Божі, побудовані на підвалині апостолів і пророків, де наріжним каменем - сам Ісус Христос. На ньому вся будівля, міцно споєна, росте святим храмом у Господі; на ньому ви

Slava Isusu Khrystu! Dear Parishioners of St. John's Church, My name is Sister Kateryna, and I belong to the Order of the Sister Servants in Ukraine. I recently received $750 which you raised to help feed the hungry. This money is designated for 50 needy individuals or families in the city of Donetsk, where I once lived and worked. I have already passed this money along to its destination. It is not safe to travel to Donetsk, and not many are willing to risk carrying such a large sum of money. I have a well-established "line" through which I can reach people in Donetsk, particularly those in need, whether they are adults or children. I am very touched that you are not indifferent to the situation in Ukraine. Eastern Ukraine is into its 5th year of war… Every day brings about the death of someone's father, brother, son, husband, mother, daughter, or wife… Every day brings new challenges and trials. The fact that you remember the people who are suffering through hell as a result of this war is particularly invaluable! We send a huge thank you, and pray for each person who took part in this collection.

To date, we have been able to pay for **1265 bags** of food for the needy in many areas of Ukraine. We sincerely thank you for your support, and invite you to continue to work with us in the future.

Слава Ісусу Христу!

Дорогі прихожани храму св. Івана Хрестителя! Це пише вам сестра Катерина, Служебниця з України. Я отримала зібрані з вашої ініціативи кошти, 750$ на акцію нагодуймо голодних. Ці кошти призначені для 50-ох потребуючих родин або осіб з Донецька, де я колись працювала. Сьогодні мені вдалося передати ваші гроші до місця призначення. Переїзд в Донець небезпечний, в Донецьк не можуть поїхати будь-хто і перевезти кошти теж не кожен хоче. Я маю вже налагоджену "лінію" через яку можу допомагати потребуючим людям: дорослим і дітям. Це так зворушливо, що ви не байдужі до ситуації в Україні. Вже 5-й рік війни...кожен день - це смерть чийогось тата, брата, сина, чоловіка або - мами, дружини... кожен день - нові виклики і випробування. Ваша пам'ять про людей, які постраждали від війни і знаходяться в самому пеклі подій - особливо цінна! Ще раз велике Вам спасибі. Молимося за кожну людину, яка долучилися до збору цих коштів.

На даний час, ми оплатили **1265 торб** з харчами для бідних людей по різних кутах України! Сердечно дякуємо вам за підтримку і запрошуємо вас до дальшої співпраці!

Our parish has launched a new adult program called **THE BIBLE CIRCLE.** The meeting is in our church hall every Friday at 7:00 pm. **PLEASE NOTE** that on First Friday (December 6th) and on all First Fridays there will be a Liturgy at 7:00 pm so there will be no gathering of the Bible Study.

Запрошуємо Вас на **БІБЛІЙНЕ КОЛО.** Зустрічі відбуваються щоп'ятниці о 7:00 вечора у церковній залі. **ПРОСИМО ВАС ЗВЕРНУТИ УВАГУ,** що у Першу П'ятницю (6-го грудня) та у всі Перші П'ятниці о 7:00 вечора служиться Служба Божа тому Біблійного Кола не буде.

The Archeparchy of Philadelphia is holding a raffle, the proceeds of which will provide three scholarships for students attending the three remaining Ukrainian Catholic Schools of our Archeparchy. Tickets are $10 and must be purchased by the beginning of December. To purchase tickets, please call the rectory.

Філядельфійська Архиєпархія проводить лотерею. Дохід з лотереї буде спрямовано на стипендії для трьох учнів із трьох українських католицьких шкіл нашої Архиєпархії. Ціна квитка—$10. лотерея трива-тиме до початку грудня. За квитками про-симо звернутися до парафіяльної канцелярії.

WE WISH YOU A WONDERFUL THANKSGIVING DAY!

We invite you to start Thanksgiving day with prayer.

On November 28th at 10:00 am there will be a Liturgy offered in gratitude to our Lord for all of the graces that He has bestowed on us.

Come! Let us pray together!

БАЖАЄМО ВАМ ГАРНОГО ДНЯ ПОДЯКИ!

Запрошуємо Вас розпочати День Подяки молитвою.

У четвер, 22 листопада, о 10:00 год. ранку служитиметься подячна Свята Літургія

TODAY

The Ukrainian Family invites you for breakfast.

NOVEMBER

28th—THANKSGIVING DAY

DECEMBER

1st - UNWLA Branch 86 **Christmas Bazaar** selling traditional dishes and various Christmas gifts. Come and please stay for breakfast.

22nd - CHRISTMAS CONCERT

СЬОГОДНІ

Українська родина запрошує на сніданок.

ЛИСТОПАД

28-го - ДЕНЬ ПОДЯКИ

ГРУДЕНЬ

1-го - Різдвяний Базар 86-ого Відділу СУА в церковної залі**.** Продаватимуть традиційні страви та подарунки. Прийдіть та залишіться на сніданок.

22-го - РІЗДВЯНИЙ КОНЦЕРТ

A prayer for the victims of the great famine of Ukraine

(by Cardinal Lubomyr Huzar).

Lord, our God! We honor the memory of the people who through hunger have been deprived of Your gift of life. There is very little that we can do for them except to remember them, to entrust their sorrowful souls to Your Mercy and to bow before their suffering.

Today we ask that we be allowed to remember that to which they have born witness through their suffering, namely the tragedy of national killings, genocides and other crimes that occur against humanity. There have been many of them in the last century, but the Ukrainian Holodomor has outnumbered them all. The innocent victims of the Holodomor are lamenting that as long as people do not want to listen to the lessons that You have given us through Your salvation, there will be a temptation for totalitarian and violent means to solve the affairs of human life. Today we beg You for ourselves and for future generations, please, give us the gift of understanding so that we can spot a temptation like this in advance, that we have the courage to stop it and the strength to withstand it. And above all, we beg You, fill our hearts and those of all people with the virtues and graces that are needed to make this terrible temptation impossible.

Молитва за жертви Голодомору

(Блаженнішого Любомира Гузара).

Господи Боже наш! Ми вшановуємо пам'ять людей, яким через голод відібрали Твій дар життя. Дуже мало можемо для них зробити – хіба згадати їх, поручити їхні прискорбні душі Твоєму Милосердю та схилити голову перед їхнім терпінням. Але просимо Тебе сьогодні, щоб ми могли почути те, що вони своєю жертвою хочуть нам засвідчити, а саме, що такі трагедії – народовбивства, геноциди та інші злочини проти людства, можуть ставатися. В минулому столітті їх було чимало, але цей наш чисельно усіх їх перевищив. Невинні жертви Голодомору голосять до нас, що як довго люди не схочуть слухати Твоєї спасенної науки, буде спокуса тоталітарними і насильницькими засобами розв'язувати справи людського життя. Ми прохаємо Тебе сьогодні для себе і для грядущих поколінь про дар чуйності, щоб таку спокусу вчасно спостерегти, про відвагу її нап'ятнувати та про силу їй протистояти, а понад усе прохаємо Тебе: наповни наші і всіх людей серця тими чеснотами і благодатями, які потрібні, щоб та жахлива спокуса стала неможливою.

him the whole structure is fitted together and takes shape as a holy temple in the Lord; in him you are being built into this temple, to become a dwelling place for God in the Spirit.

Alleluia Verses: *It is good to give praise to the Lord; and to sing in Your name, O Most High.*
To announce Your mercy in the morning and Your truth every night.

Gospel: Luke 8: 41-56

At that time, a man named Jairus, who was chief of the synagogue, came up and fell at Jesus' feet, begging that he come to his home because his only daughter, a girl of about twelve, was dying. As Jesus went, the crowds almost crushed him. A woman with a hemorrhage of twelve years' duration, incurable at any doctor's hands, came up behind him and touched the tassel on his cloak. Immediately her bleeding stopped. Jesus asked, "Who touched me?" Everyone disclaimed doing it, while Peter said, "Lord, the crowds are milling and pressing around you!" Jesus insisted, "Someone touched me, I know that power has gone forth from me." When the woman saw that her act had not gone unnoticed, she came forward trembling. Falling at his feet, she related before the whole assemblage why she had touched him and how she had been instantly cured. Jesus said to her, "Daughter, it is your faith that has cured you. Now go in peace." He was still speaking when a man came from the ruler's house with the announcement, "Your daughter is dead; do not bother the Teacher further." Jesus heard this, and his response was: "Fear is useless, what is needed is trust and her life will be spared." Once he had arrived at the house, he permitted no one to enter with him except Peter, John, James and the child's parents. While everyone wept and lamented her, he said, "Stop crying for she is not dead but asleep." They laughed at him, being certain she was dead. He took her by the hand and spoke these words: "Get up, child." The breath of life returned to her and she got up immediately; whereupon he told them to give her something to eat. Her parents were astounded, but he ordered them not to tell anyone what had happened.

Instead of "Indeed it is fitting…": Seeing the entry of Mary the most Pure, the angels marveled at how a virgin could enter the holy of holies. Since no hand of the wicked may touch the living Tabernacle of God, may the lips of the faithful endlessly sing out with joy to the Mother of God the greetings of the angel: "O pure virgin, you are truly above all creatures!"

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

теж будуєтеся разом на житло Бога в Дусі.

Стихи на Алилуя: *Благо є сповідуватися Господеві і співати імені Твоєму, Всевишній. Сповіщати зарання милість твою і істину твою на всяку ніч.*

Євангеліє: Від Луки 8: 41-56

В той час прийшов чоловік, Яір на ім'я, який був головою синагоги. Припавши до ніг Ісуса, він почав його просити зайти до нього в хату, бо була в нього дочка одиначка, яких дванадцять років, і вона вмирала. І як він ішов туди, люди тиснулися до нього. Аж тут жінка якась, що була хвора дванадцять років на кровотечу й витратила на лікарів увесь свій прожиток, і ніхто з них не міг її оздоровити, підійшовши ззаду, доторкнулась краю його одежі й умить стала здоровою - спинилась її кровотеча. Ісус спитав: "Хто доторкнувся мене?" А що всі відпекувались, Петро мовив: "Наставниче, то люди коло тебе юрмляться і тиснуться." Ісус же сказав: "Хтось доторкнувся до мене, бо я чув, як сила вийшла з мене." Побачивши жінка, що не втаїлася, тремтячи підійшла й упавши йому до ніг, призналася перед усіма людьми, чому до нього доторкнулась і як негайно одужала. Сказав їй Ісус: "Дочко, віра твоя спасла тебе, йди в мирі!" Він говорив ще, як приходить хтось від голови синагоги і каже: "Твоя дочка померла, не турбуй більш Учителя." Ісус почувши це, озвався до нього: "Не бійся, тільки віруй, і вона спасеться." Прийшовши до хати, він не пустив нікого з собою всередину, крім Петра, Йоана та Якова з батьком та матір'ю дитини. Всі плакали за нею і голосили. Він же мовив: "Не плачте, вона не вмерла, вона тільки спить." І ті сміялися з нього, бо знали, що вмерла. А він узяв її за руку й голосно промовив: "Дівчино, пробудися!" І дух її повернувсь до неї, і вона миттю встала. Тоді він звелів дати їй їсти. Батьки ж її були здивовані вельми, та він наказав їм нікому не говорити, що сталося.

Замість "Достойно": Ангели, бачачи вхід Пречистої, здивувалися, як Діва ввійшла у святая святих. Як одушевленного божого кивоту нехай ніяк не дотикається рука осквернених. А уста вірних, голос ангела виспівуючи, Богородиці, невмовкаючи, з радістю нехай кличуть: Справді вище всіх Ти єси, Діво чиста.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх. Алилуя, Алилуя, Алилуя.